Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż w moim ludzie znaleźli się bezbożni, zasadził się, (by) poniżyć,\* zaczaili się ptasznicy – zniszczenie! Chwytają ludzi!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż w moim ludzie zagnieździli się bezbożni, ukryli się za listowiem, zaczaili jak ptasznicy i niszczą schwytanych ludzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród mego ludu bowiem znajdują się niegodziwcy, *którzy* czyhają jak *łowcy*, rozciągają sieci, zastawiają sidła, łapią ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się znajdują w ludu moim niezbożnicy, którzy czyhają jako łowcy, rozciągają sieci, zastawiają sidła, a łapią ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się naleźli między ludem moim niezbożnicy, dybiący jako ptasznicy, zastawiający poniki i sidła na poimanie ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo są w narodzie moim przewrotni, co splatają sieć jak łowca ptaków, zastawiają sidła, łowią ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż w moim ludzie są bezbożni, którzy rozstawiają sieci jak ptasznicy, zastawiają zgubne sidła, aby łapać ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pośród Mojego ludu bowiem są bezbożni, czyhają jak przyczajeni łowcy ptaków, zastawiają sidła, by łowić ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wśród mojego ludu znaleźli się bezbożni, którzy rozpinają sieci jak ptasznicy, zastawiają sidła, aby łapać ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wśród ludu mego znajdują się złoczyńcy; czają się jak skulony ptasznik, zastawiają sidła, omotują ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в моєму народі знайшлися безбожні, і поставили засідку, щоб знищити людей, і схопили (їх). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo w Mym narodzie znajdują się niegodziwi; czyhają jak ptasznicy, opadają, zastawiają sidła, by złowić ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGdyż pośród mego ludu znaleziono niegodziwców. Wpatrują się oni jak przykucnięci ptasznicy. Zastawili zgubną pułapkę. Ludzi łapią. |

1. 1) (by) poniżyć, ּכְׁשְַך (keszach), od ׁשָכְַך : być może: (1) jak (w) szałasie l. pomiędzy liśćmi, od szałas, ׂשְך , zob. <x>310 2:6</x>; (2) wygląda (l. wystaje) jak cierń, ׂשְֵך ; <x>300 5:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gdyż znalezieni zostali w ludzie bezbożni i pułapki zastawili, aby łupić ludzi, i chwytali G, ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν. [↑](#footnote-ref-3)